



estudios lAgos

REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad
 Universidad Nacional del Comahue
 ISSN 1853-4457
 Nro. 11, Año 10, 2020

María Lugones: derrumbar las clasificaciones sexuales y construir coaliciones decoloniales

Walter D. Mignolo

I

Por primera vez supe de María Lugones cuando me encontré con un ensayo fundamental a partir de Gloria Anzaldúa: “On Borderlands / La Frontera. An Interpretive Essay” (1992).¹ No le conocía personalmente. El libro de Anzaldúa, publicado en 1987, había ya provocado un revuelo sustancial en la comunidad chicana, que era el vocablo en uso entonces, en el feminismo de color y en lo que sería años más tarde LGBTQ+ entrelazando racismo y sexualidad. El nombre, María Lugones, sonaba familiar. Pensé que sería mexi-cana.

Leí su primera frase: “*Borderlands* has been a very important text for me”.

Me impresionaron dos aspectos de esta frase. Uno, el tono personal, abierto, franco desprendido del tono del inglés académico (English composition). Anunciaba ya realmente un “interpretive essay,” para nada un “academic paper.” Quien lee recibe la invitación a escuchar no lo que Anzaldúa dijo (la interpretación de lo que la autora quiso decir o dice), sino al revés: María nos invitaba a escuchar lo que ella tenía que decir, porque el libro de Anzaldúa había sido importante para ella. Al mismo tiempo, y escuchamos y entendemos a Anzaldúa en las frases y párrafos de María. María no se escondía detrás de una interpretación omnisciente que pretende desplegar objetivamente el significado del texto, sino al revés: quien interpreta expone en la primera frase que lo que vamos a leer es un “ensayo interpretativo”. *Ensayo*, el género discursivo tan importante antes de que las ciencias sociales lo destituyeran por ser un género subjetivo frente a la objetividad de las explicaciones científicas de las “ciencias” sociales.

¹ *Hypatia*. Autumn, 1992, 7/4, Lesbian Philosophy, 1992, 31-37. Todas las citas provienen de este artículo y la traducción es de mi responsabilidad.



estudios lugos
REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad
Universidad Nacional del Comahue
ISSN 1853-4457
Nro. 11, Año 10, 2020

El segundo aspecto que me llamó la atención es que para mí también Anzaldúa había sido un texto importante. Sin haber leído de Anzaldúa, *Borderland / La Frontera. The New Mestiza Consciousness* (1987), *El lado más oscuro del Renacimiento. Alfabetización, territorialidad y colonización*, publicado en 1995, hubiera sido otro libro. Pero qué es lo que podía atraerle a un hombre blanco, macho alfa en algunas opiniones, el texto de una mujer lesbiana y chicana (es decir, "de color"). Todo aparecía ante quien observaba desde afuera como un sinsentido puesto que tanto la sexualidad como el color de la piel estaban opuestos y no podían reconciliarse. Debe haber algo en el constante fluir del vivir en el planeta, dejemos de lado por el momento el sistema solar y las galaxias, que necesita de energías aparentemente opuestas que en últimas son complementarias. No puede haber día si no hay noche; no puede haber frío si no hay calor; no puede haber alto si no hay bajo. Si solo hubiera día, frío y alto (o sólo los segundos términos de la oposición), el vivir no sería posible. La tecnología no es más que la manifestación del ingenio humano para reproducir, artificialmente, la energía que genera y mantiene la vida en el planeta y el universo. Para que la electricidad funcione tiene que haber un polo positivo y otro negativo y la constante movilidad de los electrones de un polo hacia el otro.

Al tratar de entender por qué *Borderland / La Frontera* fue un texto importante para María, encontré en el siguiente argumento el encuentro y la simbiosis entre dos mujeres de color y lesbianas, una chicana y la otra mestiza argentina viviendo en Estados Unidos. En los párrafos que siguen parafraseo libremente el argumento de María, al tiempo que introduzco frases aclaratorias para quien lea este, mi ensayo, en torno a Anzaldúa y Lugones:

Anzaldúa deja en claro que permanecer como un ser en dos mundos sin "polinización cruzada" es mortal para las chicanas y otras mujeres de color. Es convertirse en un ser dividido por guiones, una personalidad dual representada desde el exterior, sin la capacidad de modelar sus propias respuestas.

Tal es la mirada exterior. Sociogénesis en el vocabulario de Frantz Fanon, la clasificación y la mirada que nos ve. La sociogénesis es distinta a la filogénesis que da cuenta de la evolución de



REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad
 Universidad Nacional del Comahue
 ISSN 1853-4457
 Nro. 11, Año 10, 2020

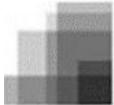
las especies. Y también de la ontogénesis que da cuenta de la configuración de la persona. La sociogénesis pone en relación la mirada de quien ve desde la “norma” y quien es vista/visto al margen de la “norma.” Ahí está la frontera, el proceso de fronterización. Agrega María:

Estaría de acuerdo con el Pachuco hablando en Peregrinos de Aztlan de Miguel Méndez-M. Cuando el Pachuco hace la pregunta: "que semos ese?" (¿qué somos?) y escucha la respuesta "Bueno ... pues mexico americanos", responde: Chale, ese, es pura pinchi madera, la de mexicano domas pa'meterlo al surco, a las minas, nel, pos otra chinga pior. Lo de americanos, pos ya te daras cola, camarada, pa'darnos en la madre en sus pinchis guerras puercas. [Aproximadamente: mexicanos que se pongan a trabajar la tierra, o las minas, o algo peor. Estadounidenses a matarnos en sus guerras sucias.]²

El “Pachuco” es una figura emblemática de la cultura chicana, fundamentalmente, con repercusiones en el ámbito de la cultura de lo que hoy es LatinX, la X que evita la dicotomía entre lo masculino y lo femenino y asienta la amplia gama de la identificación de lo que sea “LatinX” en Estados Unidos. En cuanto al Pachuco:

El término **Pachuco** se refiere a una cultura surgida en la frontera México-estadounidense en la década de 1930, donde jóvenes de origen mexicano expusieron su forma de vida y sus gustos, con deseos de sobresalir ante la marginación de la que eran víctimas en el territorio estadounidense. Son muy conocidos por su argot y estilo de vestimenta. Los pachucos, originalmente, eran aquellos que cruzaban la frontera desde Ciudad Juárez hacia El Paso, en un intercambio cultural histórico y constante, sin embargo, el término de pachuco no es

² Méndez-M., Miguel (1979). *Peregrinos de Aztlan*, Berkeley, Editorial Justa Public.



estudios críticos

REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

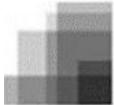
Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad
 Universidad Nacional del Comahue
 ISSN 1853-4457
 Nro. 11, Año 10, 2020

exclusivo de esta frontera, sino que se fue asociando con todo el movimiento de mexicanos y mexicoamericanos.³

El Pachuco crea e introduce algo distinto, una cultura que se desengancha de lo mexicano a la vez que no se integra a lo estadounidense. En cierto sentido es un doble desenganche, es decir, que no es ni mexicano ni estadounidense, siendo a la vez mexicano y estadounidense. Habla inglés fluido y enriquecido por el dejo hispánico en el ligero acento (distinto al ligero acento de Boston, por ejemplo), de un inglés que surge de cuerpos de piel oliva, de vestimentas y peinados que chocan y armonizan a la vez con la figura imaginaria del hablante de inglés. En este sentido el Pachuco niega la caracterización anglo-sajona (es decir, de la cultura blanco-estadounidense) del guion para caracterizar a las “minorías”: mexican-americans, asian-americans, native-americans, afro-americans. No voy a entrar aquí a indagar si un fenómeno semejante al Pachuco surgió en las comunidades “guionadas.” Pero sí insistir en que el Pachuco no es y es a la vez mexicano-americano, es una creación comunal que hizo explotar las fáciles dicotomías y dualidades de la cultura anglo-europea. Esos son los aspectos que a María le interesan y que relaciona con Anzaldúa. Nos dice:

Porque creo que es importante distinguir esta personalidad dual de la personalidad plural y el funcionamiento en un modo pluralista de la nueva mestiza, aventuraré mi propio sentido de la distinción. Creo que este sentido encaja bien con el texto de Anzaldúa. La personalidad dual, con guiones, es una creación anglosajona. Según este concepto, *no existe un yo cultural híbrido*. Es parte de la imaginación anglosajona que podamos mantener nuestra cultura y asimilar, una posición que sería contradictoria si se entendiera que ambas culturas informan el tejido “real” de la vida cotidiana. Pero al pensar en un mexicano-americano, la imaginación anglosajona interpreta “mexicano” como el nombre de un ser super-explotable que es practicante de una cultura ornamental superflua. Ser “estadounidense” es lo que

³ <https://es.wikipedia.org/wiki/Pachuco>



estudios lAgos

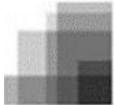
REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad
 Universidad Nacional del Comahue
 ISSN 1853-4457
 Nro. 11, Año 10, 2020

supuestamente nos da pertenencia (dudosa) a esa cultura "real", la cultura de las encuestas idealmente unificadas culturalmente a través de la asimilación llamada ilegítimamente "América". Ser estadounidense es lo que nos convierte en ciudadanos funcionales.

El punto clave y la importancia de habitar (en) la frontera, el encuentro radical entre Anzaldúa y María, está aquí: por un lado, la mirada sociogénica que clasifica desde afuera, mexican american y, por otro, la respuesta corpo-política de quien es clasificada/o que consiste en negar la clasificación. Pero no sólo negarla, resistir a ella sino re-existir en otra praxis de vida, de pensamiento y de dicción: el decir de Anzaldúa es un decir fundacional que nos lleva a comprender la importancia del Pachuco y de "la nueva mestiza", que es el subtítulo del libro de Anzaldúa. María estaba aliada por un lado a "las mujeres de color" (feminismo del tercer mundo, era otra expresión empleada en aquellos años) pero, por otro, ligada más de cerca a la cultura LatinX y a la afirmaciónlésbica. La frontera y la nueva mestiza en Anzaldúa no sólo remite a la etnicidad (México/USA) sino también a las fronteras sexuales entrecruzadas con la étnica. De ahí que el guion (-) sea insuficiente para la cultura que surge de esos cruces. El Pachuco, por su parte, es el cruce de lo étnico y lo masculino en el estilo del gesto y la vestimenta. En los 1940 la sexualidad, y la sexualidad entre y de los varones no era todavía tema manifestante. Así María nos pone ante los ojos la siempre co-existencia de la opresión (tema fundamental de María) y la resistencia en tanto re-existencia: la sociogénesis del lado de quien clasifica y la reconstitución gnoseológica y estética de quien es clasificado y niega esa clasificación. No obstante, la clasificación negada y la negación de la clasificación co-existen. La corpo-política va minando desde adentro la cultura anglo y la sociogénesis es necesaria a la cultura anglo para mantener su pureza, poner el guión ("-") entre lo anglo y la diferencia (mexicano/a, nativo/a asiático/a, africana/o). María lo expresa así:

Aunque no puede elegir no ser leída, construida con una lógica de separación de sílabas, desmoralización, instrumentalidad, estereotipos y devaluación, puede imbuir a esa persona con un sentido de subjetividad conflictiva y ambigüedad animado



estudios lAgos

REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad
 Universidad Nacional del Comahue
 ISSN 1853-4457
 Nro. 11, Año 10, 2020

externamente y se caracteriza por la ausencia de la capacidad de responder y crear. La personalidad plural de la nueva mestiza es una pluralidad autocrítica, auto-animada.

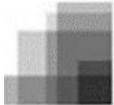
En últimas, María encuentra una aliada en la resistencia que es a la vez necesaria para re-existir, para ser “la nueva mestiza” que afirma y se afirma despojándose, desprendiéndose de la cultura “mayoritaria” que mantiene la idea de que a un estado corresponde sólo una nación. Así nos dice María:

Veo suficiente evidencia en su texto para desarrollar una descripción de la socialidad de la resistencia. *Si la rebelión y la creación se entienden como procesos más que como actos*, entonces cada acto de rebelión y creación solitarias está anclado y responde a un proceso colectivo, aunque desorganizado, de resistencia (itálicas agregadas).

Para apoyar esta afirmación María cita a Anzaldúa:

Los Chicanos, qué pacientes parecemos, qué mucha paciencia ... Sabemos sobrevivir. Cuando otras razas han renunciado a su lengua, nosotros nos quedamos con la nuestra ... Obstinados, perseverantes, impenetrables como la piedra, pero con una maleabilidad que nos hace irrompibles, nosotras, mestizas y mestizos permaneceremos.

Las itálicas aquí son de Anzaldúa, dicho en estilo indirecto libre, es decir, es la voz Anglo que dice “Los Chicanos” con desmedro. Se afirma en su ancestralidad lingüística y la maleabilidad de que genera algo que no existía, el Pachuco, la nueva mestiza, que niega toda dicotomía y resurge en la energía de la frontera. Después de esta cita de Anzaldúa María concluye el ensayo interpretativo de esta manera:



estudios lugos

REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

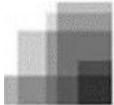
Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad
 Universidad Nacional del Comahue
 ISSN 1853-4457
 Nro. 11, Año 10, 2020

Esta sociedad coloca a los habitantes de las fronteras en un profundo aislamiento. Las barreras a la colectividad creativa y la creación colectiva parecen insuperables. *Pero eso es solo si pensamos en el acto y no en el proceso de creación.* Como autorizamos cada acto de resistencia podemos entenderlo como significativo porque se inserta en un proceso de resistencia que es colectivo, pero también podemos aspirar a actos de resistencia colectiva, rompiendo nuestro aislamiento contra las adversidades prescritas por "los confines de lo normal" (itálicas agregadas).

II

En aquel momento, cuando leí el ensayo, no pensé en las coordenadas personales de María Lugones. A todo argentino el apellido le es familiar, pero no pensé que necesariamente sería un apellido argentino sino más bien hispánico. Lugones era también el apellido de conquistadores que llegaron a Perú en la segunda mitad del siglo XVI. Podría ser peruana, o mexicana o colombiana o chicana. No sé. No lo pensé así en detalle sino sólo absorbí en la ambigüedad, pero no se me ocurrió que pudiera ser argentina, a pesar del apellido. El suyo era un discurso que en ese momento no conectaba con nacionalismos ni con migrantes argentinxs en USA, sino que apuntaba al conflicto entre el feminismo blanco y el feminismo reclamado por mujeres de color y del tercer mundo.

Mi encuentro con este ensayo fue, como dije, hacia principios de los noventa. Pocos años después, quizás por el 1996-1997, Kelvin Santiago Valles, sociólogo originariamente de Puerto Rico, organizaba coloquios anuales, y por estos años, aprovechando la presencia de Aníbal Quijano, profesor visitante anual en el tercer trimestre universitario, entre abril y junio. Recibí invitación de Santiago a uno de esos coloquios. Ahí lo conocí personalmente a Aníbal Quijano. Había leído su artículo seminal unos años antes. Y después de leer este artículo busqué otros. Eran talleres que agrupaban estudiantes de doctorado, profesores e invitados. Fernando Coronil era otro de los invitados y estos talleres giraban en torno a la colonialidad.



estudios lAGos

REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad
 Universidad Nacional del Comahue
 ISSN 1853-4457
 Nro. 11, Año 10, 2020

Eran seminarios de dos días y medio, lo cual significaban tres noches. No recuerdo quien, pero sí alguien del plantel de Binghamton (quizás fuera Agustín Lao-Montes), que al finalizar uno de los días me dijo, veinte conmigo te quiero presentar una colega de Argentina. La colega de Argentina al que fui introducido era ni más ni menos que María Lugones!! Ahí me dio un pequeño mareo puesto que relacioné con la autora del ensayo interpretativo derivado del libro de Anzaldúa que había yo leído unos años antes. María no participaba en esos encuentros. Quizás porque Kelvin, sociólogo, estaba asociado al departamento de sociología y María al de filosofía. Sin embargo, María tenía una estrecha amistad con Aníbal.

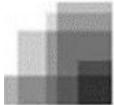
Quizás nos encontramos con María al año siguiente. En todo caso eran conversaciones esporádicas. La relación estrecha comenzó varios años más tarde cuando María se unió al grupo modernidad/colonialidad a principios de este siglo. De esos encuentros y reuniones, y sin duda de conversaciones previas con Aníbal, María publicó "Heterosexuality and the colonial/modern gender system," en 2007.⁴ Poco tiempo después publicó un segundo ensayo relacionado con este último: "Towards a decolonial feminism," en el 2010.⁵ A partir de entonces las reflexiones de María retomaron sus argumentos básicos su libro *Pilgrimages/Peregrinajes. Theorizing Coalition against Multiple Oppressions*, actualmente en proceso de traducción y publicación en Ediciones del Signo, en Buenos Aires.⁶ Ambos temas, múltiples opresiones y coaliciones que ya estaban en el libro, fueron imbricadas con sus análisis de las opresiones por medio del patrón colonial de poder, en tanto que las coaliciones comenzaron a formularse y conceptualizarse como feminismo decolonial.

La publicación de "Towards a decolonial feminism" en el 2010 fue el mismo año en que con Rolando Vázquez comenzamos la "Middelburg Decolonial Summer School" y María fue, desde entonces, junto con Jean Casimir y más recientemente con Gloria Wekker, uno de los pilares de

⁴ <https://hamtramckfreeschool.files.wordpress.com/2014/05/lugones-maria-heterosexuality-and-the-colonial-modern-gender-system.pdf>

⁵ https://www.jstor.org/stable/pdf/40928654.pdf?casa_token=OZFjnZXHwnoAAAAA:HufVKIVZ9vvlaf8XE1eF3DhsCks02v-JWgdM7QWOazHtuh8k98EAE4wN6kFUnkbeMB0_-3D21HXC5ON_sUTw_HV3lxd7m7UbPgNjpyYSAV-dXsl_3Y

⁶ New York: Rowman & Littlefield Publisher, Inc., 2003.



otros logos
REVISTA DE ESTUDIOS CRÍTICOS

Centro de Estudios y Actualización en Pensamiento Político, Decolonialidad e Interculturalidad
Universidad Nacional del Comahue
ISSN 1853-4457
Nro. 11, Año 10, 2020

la escuela. En la versión 11^a que se realizó en plataforma Zoom del 23 de junio al 8 de julio, María nos brindó tres conferencias magistrales y un diálogo, el tercero en la escuela, con Gloria Wekker. Fueron sus últimas lecciones. La escuela terminó el jueves 8 de Julio, el día 10 la internaron y el día 14 falleció. En junio-julio del 2021 realizaremos la versión 12^a de la escuela. Muy probablemente cambiaremos el nombre a “María Lugones Decolonial Summer School.” Sus últimas lecciones y la conversación con Gloria Wekker están disponibles en estos enlaces:

<https://youtu.be/7O7Sg7fTtE>

<https://youtu.be/UMpgi5VT1L8>

<https://youtu.be/xoh7FUlgEcU>

<https://youtu.be/jFmFgSh2vZw>⁷

⁷ Grabaciones por gentileza del VanAbbe Museum for Contemporary Art in Eindhoven, The Netherlands.